



Nous n'ignorons nullement qu'il est extrêmement malaisé de faire entrer dans les colonnes d'un dictionnaire ce type d'observations que l'on peut développer dans un article, par exemple dans la revue *Archivum Latinitatis Medii Aevi*.²⁷ Il semble néanmoins nécessaire, et possible, d'éviter les anachronismes que l'on a relevés dans notre double enquête sur les dictionnaires et les bases de données. Les premiers sont assurément des instruments irremplaçables, dont la consultation devrait, en théorie, précéder toute enquête historique, pour ne pas dissocier les idées des mots qui les portent ; mais le chercheur doit impérativement en contrôler les résultats dans les sources.

Summary

THE USE OF DICTIONARIES IN THE SEMANTIC RESEARCH: THE CASE OF "TREASURE"

Any research on the vocabulary of medieval languages can rest on dictionaries since they offer an organized material with examples: their transfer on digital device increased their value by raising new questions in chronological or onomasiological terms. However, we should also admit its limits and weaknesses: within the framework of a semantic study, their consulting should not dispense with a systematic and thorough investigation into the texts, which is made easier and more fruitful thanks to the digitalised corpora. The analysis we have carried out about the notion of treasure in the Middle Ages from the observation of contextual uses of the words "thesaurus" and "tresor" has led us to make sure that the conditions to write the dictionaries do not always allow the editors to avoid anachronisms and that, besides, the lexicographical entries do not provide a satisfactory framework to give an in-depth account of a complex semantic system.

²⁷ Pour une réflexion sur ce point, voir BRUNO BON – ANITA GUERREAU-JALABERT, *Pietas, réflexions sur l'analyse et le traitement sémantique d'un vocable médiéval*, in : *Médiévales* 42, 2002, p. 73-88.

